

**VOCABULAIRE DE L'IRRITATION
DANS LE DISCOURS DU MAROC ORIENTAL
(CAS DE JERADA ET AIN BÉNI MATHAR)**

**VOCABULARIO DE LA IRRITACIÓN EN EL DISCURSO MARROQUÍ
ORIENTAL (CASO DE JERADA Y AIN BÉNI MATHAR)**

**VOCABULARY OF IRRITATION IN THE SPEECH OF EASTERN
MOROCCO (CASE OF JERADA AND AIN BÉNI MATHAR)**

مفردات الغضب في خطاب المغرب الشرقي (نموذج منطقتي جرادة وبنو مطهر)

Mohammed MALKI*

BIBLID [1133-8571] 26 (2019) 20.1-20.

Résumé : Dans cette communication, proposée en français, nous examinerons la métamorphose du lexique dans la langue parlée de l'est du Maroc; dans ce cas, celui des habitants des villes de Jerada et d'Ain Beni Mathar. Leur discours en passant d'une situation de communication ordinaire à une situation tendue, change complètement de registre. Les termes utilisés ne sont plus les mêmes. D'où le choix de l'expression métamorphose lexicale. Les termes et expressions chargés sémantiquement traduisent la colère et la détresse du locuteur. Dans ce langage de valeur dépréciatif, le discours est tissé en termes de métaphores et d'allégories. Il est également accompagné de gestes et ponctué de sons et d'intonations qui traduisent fidèlement le sentiment de rage qui envahit le locuteur.

Mots-clés : Vocabulaire, Lexique, Parler, Oriental marocain, Valeur dépréciative, Jerada, Ain Béni Mathar, Langue, Irritation, Mécontentement.

* Inspecteur principal de l'orientation scolaire. Direction Provinciale du Ministère de l'Éducation Nationale, de la Formation Professionnelle, de l'Enseignement Supérieur et la Recherche Scientifique - Oujda Angad. E-mail : medmalkim1966@gmail.com.

Signes diacritiques : ʔ (ء), b (ب), t (ت), ṭ (ث), ẓ (ج), h (ح), x (خ), d (د), ḍ (ذ), r (ر), z (ز), s (س), š (ش), ṣ̌ (ص), ḍ (ض), ṭ (ط), ḍ (ظ), ʕ (ع), g (غ), f (ف), q (ق), k (ك), g (گ), l (ل), m (م), n (ن), h (ه), w (و), y (ي).

Resumen: En este artículo, propuesto en francés, examinaremos la metamorfosis del léxico en la lengua hablada del este de Marruecos; en este caso, la de los habitantes de las ciudades de Jerada y Ain Beni Mathar. Su discurso, al pasar de una situación de comunicación ordinaria a una situación de tensión, cambia completamente de registro. Los términos utilizados ya no son los mismos, de ahí la elección de la expresión metamorfosis léxica. Los términos y expresiones cargados semánticamente reflejan el enfado y la angustia del orador. En este lenguaje de valor depreciativo, el discurso se teje en términos de metáforas y alegorías. Además, va acompañado de gestos y puntuado por sonidos y entonaciones que transmiten fielmente la sensación de rabia que invade al orador.

Palabras clave: Vocabulario, Léxico, Hablar, Oriental marroquí, Valor depreciativo, Jerada, Ain Béni Mathar, Lengua, Irritación, Descontento

Abstract: «Vocabulary of irritation in the speech of eastern Morocco (Case of Jerada and Ain Béni Mathar)». In this communication, proposed in French, we will examine the metamorphosis of the lexicon in the oral language of the eastern region of Morocco; in this case that of the inhabitants of the cities of Jerada and Ain Beni Mathar. Their speech completely changes of register when it evolves from a situation of ordinary communication to a tense situation. The terms used are no longer the same; hence the choice of the expression "lexical metamorphosis". Semantically charged terms and expressions convey the speaker's fury and distress. In this language of depreciative value, the discourse is woven in terms of metaphors and allegories. It is also accompanied by gestures, and punctuated by tones and intonations that faithfully translate the feeling of anger that invades the speaker.

Key words: Vocabulary, Lexicon, Speech, The East of Morocco, Depreciative value, Jerada, Ain Beni Mathar, Language, Irritation, Discontent.

ملخص: «مفردات الغضب في خطاب شرق المغرب (حالة جرادة وعين بني مطهر)». في هذه الورقة، المقترحة باللغة الفرنسية، سنبحث تحول المعجم في اللغة المنطوقة في شرق المغرب؛ خاصة، سكان مدينتي جرادة وعين بني مطهر. بحيث ينتقل كلامهم، من حالة التواصل العادي إلى الوضع المتوتر، تتغير من خلاله مفردات السجل بالكامل. المصطلحات المستخدمة لم تعد هي نفسها. وبالتالي تكون المفردات والعبارة المشحونة ترجمة للغضب والضيق لدى المخاطب. في هذا الكلام ذي الطابع التحقيري، يتم نسج الخطاب بالارتكاز على الاستعارات والرموز. ترافقها حركات تتخللها أصوات ونبرات تعكس بأمانة الشعور بالغضب الذي يجتاح المخاطب.

كلمات مفاتيح: مفردات، معجم، خطاب، شرق المغرب، قيمة تحقيرية، جرادة، عين بني مطهر، اللغة، تحجج، الغضب.

0. Introduction

Une question à caractère philosophique de type existentialiste s'applique au domaine de la recherche linguistique, à savoir, la relation qu'entretient l'homme avec la langue : qui dépend de l'autre ou qui agit sur l'autre ? Face à cette variété des langues et cette multiplicité des dialectes, on assiste à une floraison de termes et de nominations au sein d'une même langue ou dialecte. Et c'est dans le cadre de cette richesse et ces variétés linguistiques que nous entendons présenter cette communication abordant le Vocabulaire du mécontentement dans l'Oriental marocain (Cas de Jerada et Ain Béni Mathar). Akouaou (2001 : 1) explique :

«Pour avoir accès au marché linguistique, en comprendre les fonctionnements, on peut tenter de l'approcher de deux manières : a) en cherchant à comprendre comment se positionnent les locuteurs par rapport aux différentes variétés i.e. comment d'une certaine manière, ils justifient à travers leurs jugements et expériences, les choix qui informent la compétition linguistique ; b) en s'employant à définir les formes et la dynamique des contacts linguistiques».

Nous signalons que l'objet du présent travail s'écarte des deux démarches suscitées par Akouaou : nous nous limiterons à un stade statique basé sur l'observation et la description de quelques valeurs dépréciatives du parler de l'Oriental marocain à travers le lexique du mécontentement (cas de Jerada et Ain Béni Mathar).

Dans ce lexique, nous ferons apparaître le sentiment du mécontentement, de la haine ; de la dérision, de la satire et de l'insatisfaction.

Le corpus collecté se présente sous deux formes : des unités lexicales autonomes considérées hors du contexte ; et des unités lexicales considérées dans un contexte tels que les proverbes, les expressions parémiques où le mécontentement ne se dégage qu'à travers le sous-entendu. Nous nous intéresserons, d'abord, dans le présent travail, à la première catégorie regroupant des unités lexicales autonomes considérées hors du contexte. Puis, nous entamerons l'étude des locutions regroupant des valeurs dépréciatives.

1. Corpus

1.1 Corpus des unités lexicales non contextualisées

ب /b/ *būlām ḥāyra bakāna mbahlal ; būḥbaka.*

ت /t/ *tāsdās - tīfes at-iālāf tləf mətlūf əntilaf.*

ج /ž/ *əž-žuf lkḥəl žəlda žəgdəd m.žuf žartīla mžərtəl əž-žāyāḥa məžhūm žgəl.*

ح /h/ *ḥənžər - ḥərgəš - bu ḥbaka bū-ḥənžāla mḥənžl ḥəndəb.*

خ /x/ *xənnus mxāləf xərbə.*

د /d/ *dəlluz; dʕəz; mədʕūz; dəhmūkə; dəʕləg.*

ر /r/ *rəwwən ər-rwīnə rāʕī ər-rəkbi burkābī.*

ز /z/ *m.zəkrəm m.zəʕzəʕ əz-zəlʔ məzloʔ zrəg zlāf.*

س /s/ *səwwək (humiliation); m-səkkər m-səhsəh; m-sənter m.səhwək; m.səntəh slugi məšhug səlgoʔ msəlgəʔ m.sərwəl; əs-s ārəḥ məskūf; səndəf sūsəg žīl qəmməš mā yxāf mā yrəmməš bū sərbāna; msərwəl sərrād.*

ش /š/ *šībə ʕāsyə šəgnə; šəṭə məṭə; šəʕkuka; mšəʕkək; mšəlləl; əš-šāwəʔ; bū šrāwəʔ.*

ص /s/ *sfər məsfūr l-ʕəgrəb əš-šəʕrə ʕāgʕə əmm ʕmūd əš-ʕgəʕ.*

ض /d/ *dlāḥ dərnūḥ əddgār dbəʕ mədboʕ.*

ط /t/ *təlməš mṭərfəš.*

ع /ʕ/ *ʕinqroš - ʕəggun ʕəgnə ʕəwd-roḥo ʕəgrəb - ʕəzri əd-dəwwār; ʕənzəq; ʕəzwə.*

غ /g/ *gənəs ləgəšš lməgšūš gəffəd əttəgber grāb.*

ف /f/ *fərx; gəntoḥ; fənyān (a); fərqəš.*

ق /q/ *əttəqber; mqəzdər; l mḍəhwər; qəzdira.*

ك /k/ *kəḥḥəl; kəntər; kəʕfə; kəʕrer; bū- krīša; kərwən; məklūb; kəšwīla; tkəšwīl; kəmmārə; kiḍār.*

ل /l/ *mləggəʔ; ləʕə; ləṭmi; lṭi.*

م /m/ *məxxīna; məšləg.*

ن /n/ *m.nunəx; nəgʕə mənḥoʕ; nqor; nəkb.*

و /w/ *wīdəḥ; mwəddəḥ; wəxxəd.*

ه /h/ *ḥənkāra; m.hīḍər; hīḍor; həddāwi; həžžāla; mḥədwən; həndrāza; hərrmə; hərkās; məhrūsə.*

ث /g/ *m- gəʕtəʕ mgəʕšəl mgəzməʔ grəʕ gəždər.*

1.2 Corpus des unités lexicales contextualisées

- *l-fās əl-li yə-ḥfər ʕli-ya yə-t-hərrəs* (la pioche qui cherche à me déraciner, qu'elle soit cassée).

- *mā yə-dxəl bīn l-lḥəm wə d- dʕər gi l-wsex* (ne s'insère entre l'ongle et la chair que la saleté).

- *əl-lāh yə-žʕəl-na ġāba w-ən-nās həttāba* (que Dieu fasse de nous une forêt et des autres, des bûcherons). = Nous ne serons plus gênés / provoqués par les gens qui nous médisent.
- *gləb l-ğadra ʕla femm-ha tə-šbəh lə-mm-ha* (mets la marmite à l'envers, elle ressemblera à sa mère). = Telle fille, telle mère.
- *āš xəšš-ek ā l-ʕəryān xəšš-ni xātem ā mūlā-y* (de quoi as-tu besoin ô nu, je voudrais une bague, monsieur).
- *ən-nsa ġi nsa wəhda ʕla ž-žəfna ġālsa u w-wehda bəl-xulxāl nāʕsa* (les femmes sont toutes pareilles ; pourtant, l'une est pauvre, et l'autre même riche). Il s'agit, ici, d'un cri face à l'inégalité sociale.
- *t-səhħər mʕa d-drāri tə-šbəh fātər* (si tu prends le repas du *šhur* avec les gamins, ton jeûne n'aboutira pas). = si tu ne choisis pas tes coéquipiers avec précaution, tes projets seront voués à l'échec.
- *əl-lsān mādi wə d-drāʕ ġādi* (la langue est aiguisée ; mais, le bras (travail) est néant).
- *fəmm-ək ləhs-u kəlb* (que ta bouche soit léchée par un chien).

Dans ces locutions nous essayerons de montrer la valeur dépréciative en dégageant les procédés linguistiques et métaphoriques utilisés pour atteindre cette fin.

2. Analyse

2.1. Analyse du corpus des unités lexicales contextualisées

Le présent sujet sera abordé, suivant deux niveaux : des unités lexicales autonomes et des unités lexicales contextualisées. Étant donné que « le lexique d'une langue ne se compose pas seulement de mots simples, mais aussi d'expressions et de mots composés. Autrement dit, il comprend aussi bien des unités monolexicales que des unités polylexicales » (Saad Ali 2016 : 103). Sur le plan discursif, le recours aux expressions figées, constitue une stratégie, à la fois, défensive et offensive cherchant à embarrasser l'adversaire. Dans un premier temps, nous examinerons le corpus des unités lexicales contextualisées ; puis, étudierons le corpus des unités lexicales libres.

2.1.1 Prédominance des formes globalisantes

Il s'agit de l'emploi des déictiques à la troisième personne, des formes impersonnelles, formes passives, où on ne pointe pas du doigt la personne visée par le discours : une personne X, monsieur tout le monde, comme dans :

- *l-fās əl-li ye-ħfār ʕliya yə-t-hərrəs* (la pioche qui cherche à me déraciner, qu'elle soit cassée). = Que Dieu se venge de celui qui cherche à me causer des ennuis.

- *əl-lsān mādi wə d-drās gādi* (la langue est aiguisée ; mais, le bras (= travail) est nul). = On parle trop, mais, on ne réalise rien.

L'emploi de ces formes généralisantes, viserait, sans doute, à intimider l'interlocuteur et à l'embarrasser, car il ne peut pas riposter à cette « attaque » verbale quoiqu'il soit convaincu que c'est lui « la pioche, le perturbateur, le méchant... ».

Derrière la troisième personne, se déguise un interlocuteur, un « tu/ vous » comme dans : - *mā yə-dxəl bīn l-lħəm wə d-dfār gi l-wsəx* (Ne s'insère entre l'ongle et la chair que la saleté). = Vous, qui vous mêlez des affaires des autres, vous êtes une saleté. Donc, ici, on assiste à une permutabilité permanente entre les déictiques de la troisième et de la deuxième personne.

2.1.2. La communication fictive

L'emploi des métaphores, accentue l'expressivité de ces formes figées. *l-fas* (ou pioche) réfère à la personne ennuyeuse, méchante ; *əl-lsān mādi* (= la langue aiguisée), personne bavarde, qui critique les gens ; *l-gədra* (= la marmite) dans *gləb l-gədra ʕla fəmm-ha tə-šbəh lə-mm-ha* (mets la marmite à l'envers, elle ressemblera à sa mère). = Telle fille, telle mère ; mais, ici, on met l'accent sur le sens péjoratif de l'expression en laissant entendre que l'interlocuteur a les mêmes défauts que sa mère (voire ses parents, membres de sa tribu...).

2.1.3. Une confrontation face à face

A travers les déictiques renvoyant à la deuxième personne, s'établit une communication directe qui restreint le champ de l'implicite. On ne se réserve plus dans son discours. La personne concernée est désignée du doigt. C'est le cas de ces trois exemples :

- *t-səħħər mʕa d-drāri tə-šbəh fātər* (si tu prends le repas du /*šħur*/ avec les gamins, ton jeûne n'aboutira pas). = si tu ne choisis pas tes coéquipiers avec précaution, tes projets seront voués à l'échec.

- *āš xəšš-ək ā l- ʕəryān xəšš-ni xātəm ā mūlā-y* (de quoi as-tu besoin ô nu, - je voudrais une bague, monsieur). = Toi qui t'intéresses au le superflu, saches qu'il y a des choses plus importantes.

- *fəmm-ək ləhs-u kəlb* (que ta bouche soit léchée par un chien). Cette locution résiste à la traduction comme « beaucoup d'expressions figées [qui] sont chargées d'implicites sociaux et culturels » (Saad Ali 2016 : 104) ; donc, il est difficile de traduire fidèlement sa signification pour les non-natifs et qui ne sont pas imprégnés de la culture locale de la région. Partageant la même idée, Tamba (2011 : 116) souligne que l'opacité sémantique d'une expression figée est ainsi bien rattachée à la non-compositionnalité de son sens, qui recèle souvent un aspect métaphorique. Pour rapprocher le sens, nous dirons simplement qu'il s'agit d'une réprimande destinée à quelqu'un qui vous annonce une mauvaise nouvelle ou prédiction, de peur qu'elle se réalise.

A travers ces énoncés, la valeur dépréciative constitue une manière de s'imposer à travers le discours. On y a recours pour tonifier ses arguments, réfuter des thèses ou, tout simplement, manifester sa colère. Soulignons que, parfois, les zones entre l'ironie et la colère sont des zones amorphes concourant au même sens où une même expression se prête à une double lecture : compositionnelle et non compositionnelle (figée) (Palma 2007 : 23).

2.2. Analyse du corpus des unités lexicales non contextualisées

Comme nous l'avons déjà mentionné ; le trait commun qui unit les termes de ce corpus c'est leur appartenance au champ de la colère et de l'insatisfaction à propos d'une situation, d'un être ; d'un objet ou de soi-même. Cet état d'âme mène l'interlocuteur, en quête d'un refoulement, à se venger, en premier lieu, de la langue en modelant ses mots, en les fracassant, en les dénaturant pour leur donner, à sa guise d'autres formes et leur procurer d'autres sens. C'est l'insurrection contre l'ordre établi. Nous assistons, alors, à une foire où l'insurgé, lors de sa révolte, use de l'arme de la métaphore et de la caricature pour ridiculiser, minimiser, intimider son/ses interlocuteur(s)

Aussi, peut-on assister à une stratification des champs sémantiques que nous schématiserons de la manière suivante :

2.2.1. Un lexique de genre

Dans notre corpus, nous avons pu constater des termes qui sont propres au genre féminin : *ḥāyṛa bākāna*. Par contre, d'autres ne s'emploient qu'avec le masculin : *ar-rōkbi - burkābī*.

Cependant, un certain nombre de termes, qui devraient s'employer, par règles de bienséance et de convenance, à l'un des deux sexes, sont affectés, par ironie et sadisme à l'autre : *ʕazri aḍ-dawwār* (gaillard du quartier) terme masculin pour désigner une fille dans le but de la ridiculiser. Les termes *ḥargas* ; *sawwak* ; *ʕakkār* relatifs au maquillage, sont attribués à des personnes de sexe masculin pour les ridiculiser.

2.2.2. Un lexique des vêtements

Pour critiquer la posture ou se moquer d'une personne, on met en scène les habits qu'elle porte : *m-gazmat m-hadwan haddāwi hankāra harkās m-qazzab*.

2.2.3. Un lexique d'animaux

būlām ; *ʕagrāb* ; *grāb* ; *aḍḍgār* ; *dbāʕ* ; *fārx* ; *xannūs*.

2.2.4. Un lexique de défaillance morale

m-bahlal ; *m-zāʕzāʕ* ; *dalluz* ; *ʕaggūn* ; *m-zakram*.

2.2.5. Un lexique de défaillance physique

ar-rōkbi ; *bu-rkābī* ; *bū-ḥanzāla* ; *m-ḥanzl* ; *zāʕfā*.

2.2.6. Un lexique du rang social

az-zāl ; *mazluṭ* ; *m-gaṭṭāʕ* ; *m-bardi*.

2.2.7. Un lexique de vices

až-žuʕ lkḥal ; *žalda* ; *m.žʕuf*.

2.2.8. Un lexique de couleurs

zrag ; *sfār* ; *māsfār*.

2.2.9. Un lexique de proximité

iālāf ; *tlāʕ* ; *mātlūʕ* ; *antlāf*.

2.2.10. Un lexique de table

ḥənžər ; təʕdəs ; rhəž ; dəʕləg.

2.3. Quelques notes sur la morphologie

En examinant la forme des termes de notre corpus, nous avons constaté qu'ils se répartissent comme suit :

- Formes simples : *ḍbəʕ ; fərx ; ġrāb.*
- Formes composées : *šāgʕə əmm ʕmūd ; əš-šībə l-ʕāšyə.*
- Formes verbales : *ġnəs ; dəʕləg ; ḥənžər.*
- Formes adjectivales : *ʕfər ; zrəg.*
- Formes nominales : *ḍbəʕ ; fərx ; ġrāb.*
- Formes participe : *mə-hrūsə ; m-gəttəʕ ; m-gəršəl ; m-gəzməʕ.*
- Des formes de transformation de type zéro : *ḍbəʕ ; fərx ; ġrāb.*
- Des formes de transformation partielle : *ləʕ/mi* pour *xud/mi* (couteau) ; *əs-sərrād* pour *bərrād* (théière).
- Des formes de transformation totale : *ḍlāḥ* (*l-ma* /eau) ; *lṭi* (*jdi*/chevreau).

2.4. La valeur dépréciative du lexique

Pour mettre à vue la valeur dépréciative de ce jargon, il serait préférable d'y procéder par le concours de plusieurs approches : communicative, discursive, sémantique, pragmatique et voire sémiotique. D'où, faudrait-il considérer ce lexique dans son contexte. Et quoique nous l'ayons abordé, dans cette partie, en tant qu'unités lexicales autonomes, nous pourrions, quand même, tenter de dégager quelques-unes de ces valeurs.

Ainsi, pour exprimer une critique à l'égard d'un être, d'un objet ou d'une situation, on utilise une batterie de termes ou d'expressions, pour mettre en scène soit le sentiment de colère, d'humiliation, de menace, d'irritation, ou d'intimidation.

A titre d'exemple, nous présentons, ici sous forme d'anecdote, le discours tenu par un paysan qui se voit dans l'obligation de recevoir pour le dîner des invités non désirés. Sous la tension de l'irritation, il s'adressa à son fils :

- *gūl l- mūmit-k twəžžəd əs-sərrād w žīb əl-ləʕmi bāš nəḥḥər əl-lṭi.* Si le père n'avait pas été soit disant irrité et avait su garder son calme, il aurait pu dire :
- *gūl l-ə mmə-k twəžžəd əl-bərrād w žīb əl-xūdmī bāš nədbəḥ əž-ždi.*

La traduction de ce discours serait : Dis à ta mère de préparer la théière et apporte le couteau pour égorger le chevreau.

Termes à valeur dépréciative	Termes courants	Équivalent
<i>mūmit-k</i>	<i>ə mmə-k</i>	ta mère
<i>əs-sərrād</i>	<i>əl-bərrād</i>	la théière
<i>əl-ləṭmi</i>	<i>əl-xūdmī</i>	le couteau
<i>nəṇḥər</i>	<i>nədbəḥ</i>	égorger
<i>əl-lṭi</i>	<i>əž-ždi</i>	le chevreau

3. Glossaire

ب /b/

bāyṛa بايرة : n.f. sing. ; pl. -*āt*; grande fille ayant dépassé l'âge du mariage.

bakāna بكانة : n.f. sing. ; pl. -*āt*; fainéante et non expérimentée.

mbəhləl مبهلل : n.m. sing. ; f. -*a* ; m.pl. -*īn* ; f. pl. -*āt*; débile ; niais.

būlām بولام : n.m. sing. ; sans f. ; sans pl. individu indigne de respect (un lézard).

būḥbaka بوحبكة : n.m. sing. ; sans f. ; sans pl. personne peu intelligente, qui se laisse facilement, duper par les autres.

ت /t/

təḥdəs تعدس : v. tr. manger (syn. *ḥənžər*; *rḥəž*).

tīfəs تيفس : v. intr. devenir aveugle.

tālāf تالف : adj.m.s; f. -*a* ; m.pl. -*īn* ; f.pl. -*āt* ; batârd, dont on ignore l'origine.

tləf تلع : v. intr. Faire la fugue ; (à l'impératif : *tləf mən hnā!* Va-t-en d'ici!).

əntləf تلف / انتلف : v. intr. disparaître (à l'impératif : *tləf mən hnā!* Va-t-en d'ici !).

ج /ž/

əž-žul khəl الجوع الكحل : (nom composé) : personne très avare et avide (syn. *žalda*).

žalda جلدة : n.f. sing.; pl. -*āt*; personne très avare et avide (syn. *əž-žul khəl*).

žəğdəd جعدد : v. intr. Entretenir un discours long répétitif et agaçant.

mžūsf مجموعف : adj.m. sing. ; f. -*a* ; m.pl. -*īn* ; f.pl. -*āt*; personne très avide.

žərtīla جرتيلة : n.f. sing. ; pl. -*āt*; individu sale.

mžərtəl مجرتل : adj.m. sing. ; f. -*a* ; m.pl. -*īn* ; f.pl. -*āt*; personne sale.

žāyəḥ جايح : adj.m. sing. ; f. -*a* ; m.pl. -*īn* ; f. pl. -*āt*; paresseux.

zīl qamməṣ mā yəḥšəm mā yrəmməṣ : loc. se dit pour critiquer l'insolence des jeunes.

zəḥmūm جحوم adj. m. sing. ; f. -a ; pl. *zəḥāmīm*; personne insupportable ; chien errant.

zəḡal جعل n.m. sing. ; f. -a ; m.pl. *zəḡūla*; f. pl *zəḡl-āt*; mulet ; personne grossière ; mal élevé.

ح /ḥ/

ḥəlwaṣ حلوش v. tr (iron.) manger voracement; amasser de l'argent avec avidité (Sabia et Al. 2004 : 115).

ḥənžər حنجر v. tr. manger.

ḥərgəṣ حركص v. tr. Mettre des fards sur le visage (*ḥərgoṣ*).

bu ḥbaka بوحباكة n.m. sing. ; sans f.; sans pl.; individu inexpérimenté ; faible.

bū-ḥənzāla بوحزالة n.m. sing. ; sans f.; sans pl.; individu ayant un gros ventre.

ḥandəb حندب v. intr. Se lamenter; se griffer le visage par tristesse (syn. *gəzdər*).

خ /x/

xənnūs خنوس n.m. sing. ; sans f.; pl. *xnānīs*. Petit enfant qui ne cesse de crier.

mxāləṭ مخالط adj. mas. ; f. -a ; pl. m. -īn ; pl.f -āt; hanté par des esprits.

xərbə خربة n.f. sing. ; pl. *xrəb* ; vieille demeure qui est sur le point de s'écrouler (syn. *nqor*).

د /d/

dəlluz دلوز : adj.m. sing. ; f. -a ; m. pl. *dlāləz* ; f. pl. -āt; personne naïve (syn. *ṣəggūn*).

dʕəz دعر : n.m. sing. ; sans f; sans pl. 1- nourriture empoisonnée ; 2- corruption

mədʕūz مدعوز : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn. ; f. pl. -āt; 1- personne empoisonnée 2- personne corrompue.

dəhmūkə دهموكة : n. f. sing. ; f. pl. -āt; 1- tête grossière 2- personne insupportable.(syn. *kəmmārə*).

dəʕləg دعلك : v. tr. boire.

ر /r/

rəwwən رون : v. tr. ; faire un travail incorrect.

ər-rwīnā رويبة : n. f. sing. travail mal fait ou son résultat.
 rāḥī راعي : n.m. sing. ; f. -a ; m. pl. rāḥīyān ; f. pl. -āt; berger (insulte).
 rokbi ركي : n.m. sing. ; f. -ya ; m. pl. -yīn ; f. pl. -yāt; personne forte.
 bu-rkābī بوركابى : n. m. sing. ; sans f.; sans pl. individu à jambes longues et musclées.

ز /z/

m-zəkrām مزكرم : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; Individu replié sur soi.
 m-zəḥzəḥ مزعج : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt.
 zəḥt زلط : n.m. sing. ; sans f.; sans pl. état extrême de la pauvreté.
 məzloḥ مزبوط : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne démunie.(syn. mgəḥḥ).
 zrəg زرك : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; nullard.
 zḥāfə زلفة : n. f. sing. f. pl. -āt; gueule; figure (syn. kəḥmāra).

س /s/

m-səḥsəḥ مسهسه : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne affaiblie.
 m-sənter مسنتر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; etre sans le sous, difficulté matérielles.
 m-səntəḥ مسنته : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne passive et qui manque la vivacité.
 slugi سلوڤي : n.m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -āt; m. pl. slāg chien de chasse.
 məshug مسحوق : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. msahīg.
 m.sərwəl مسرول : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. īn ; f. pl. -āt; personne mal vêtue.
 sārəḥ سارح : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; berger.
 məskūf مسكوف : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne courbée .
 sūsəg سوسغ : v. intr. Errer d'une lieu a un autre.
 bū sərbāna بوسربانة : n.m. sing. ; sans f.; individu mal habille.
 šəḥḥə شطبة : n. f. sing. ; f. pl. -āt; une femme ou fille difficile a dominer, hommasse.
 šḥība شطبية : n. f. sing. ; f. pl. -āt; diminutif de šəḥḥə.
 sərrād سراد : n. m. sing. ; pl. srārəd, théière.

ش /š/

šībā šāšyā شيبه عاصبه : n. composé une personne avancée dans l'âge et qui dévie du droit chemin.

šəgnə شغنة : adj. f. sing. ; f. pl. -āt; individu peureux qui ne peut pas se défendre (syn. *būḥbaka*).

šəṭə mətə شاطة ماطة : n. composé, femme ou fille imbattable (syn. *šəgʕə əmm ʕmūd* ; *ʕəwd-roḥo*).

šəʕkuka شعكوكة : n. f. sing.; pl. *šʕākək*; chevelure mal entretenue.

mšəlləl مشلل : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; nullard (syn. *zrəg*).

šəgʕə شگفة : n. f. sing. ; pl. -āt, une vieille personne.

ص / ʕ /

šfər اصفر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn / *šofər*; f. pl. -āt / *šofər*; personne palle.

məšfār مصفار : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne pâle.

l-ʕəgrəb əš-šəʕfə العقرب الصفرة : n. f composé, personne très sévère (scorpion).

šəgʕə əmm ʕmūd الصافعة أم عمود : n. f composé, une femme très sévère ; hommasse (syn. *šəṭə mətə* ; *ʕəwd-roḥo*).

šəlgəʕ سلغوط : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -āt; m. pl. *šlāgəʕ*, personne mal élevée.

ض / d /

dlāḥ ضلاح : n. m : eau.

ḍərnoḥ ضرنوح : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ḍərānīḥ*; enfant très agaçant.

mḍəhwər مضهور : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt / personne affaiblie.

ḍḡār ضغار : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ḍḡər*; âne.

ḍbəʕ ضبع : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ḍəḥoʕa*; personne sans personnalité
məḍboʕ مضبوع : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; qualité d'une personne faible.

ط / t /

ṭəlməš طللمس : v. intr. devenir aveugle.

mṭəlməš مطلمس : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; aveugle.

mṭərʕəš مطرفش adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; stupide.

ع / ʕ /

ʕinqruš عين قروش : n. f. composé sing. ; sans m; sans pl.; une femme très sévère.

ʕəggun عفون : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ʕḡḡīn*; personne stupide.

ʕəgnə عغنة : n. f. sing. ; f. pl. -āt; (dimunitif : *ʕḡīna*).

- ʕawd-roho* عود روحو : n. m. sing. ; sans f.; sans pl. , une femme très sévère ; hommasse ; difficile à dominer. (syn. *ʕāgʕa amm ʕmūd* ; *ʕaṭa maṭa*).
- ʕagrəb* عغرب : n. f. sing. ; sans m. pl. *ʕgāreb*; une femme très sévère.
- ʕazri aḍ-ḍawwār* عزري الدوار : n. m. composé sing. ; sans f; une fille qui se comporte comme un garçon (syn. *zūfri*).
- ʕanzoq* عنزوق : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ʕnāzīq*; nègre ; (syn. *ʕazwə*).
- ʕazwə* عزوة : n. f. sing. ; sans m; pl. *ʕazwāt* ; nègre ; (syn. *ʕanzoq*) (s'emploie indifféremment pour les deux sexes).

غ /ġ/

- ġnas* غنس : v.tr. (pour une femme) mettre une pièce d'étoffe pour se couvrir la tête et le visage pour éviter le regard des étrangers; (pour l'homme) se dit pour le ridiculiser.
- ġašš* غش : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m.pl. *ġšūš*; chat detestable.
- əttəgber* اتغبر : v. int. dormir ; (syn. *əttəqber*) ; Quand on est fâché contre quelqu'un, au lieu de lui dire « *sīr tənʕes* va dormir ! » on lui dit « *sīr əttəgber* ».
- ġrāb* اغراب : n. m. sing. ; sans f; pl. *əġrəbba* ; se dit par superstition d'une personne indésirable (syn. *mūka*) (s'emploie différemment pou les deux sexes).

ف /f/

- fərx* فح : n.m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *fṛūxa / mṫāreḫ*; bâtard ; mal élevé.
- ġəntoḥ* فنطوح : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt; m. pl. *ġnāṭəḥ* ; insolent ; impoli.
- fənyān* (a) فنيان : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; fainéant.
- fərqəš* فرقس : n. m. sing. ; sans f. ; m. pl. *fṛāqəš*; patte postérieure; pour réprimer quelqu'un qui s'assoie en allongeant ses pieds, on dit : « *zməš fṛāqšək* » = Assis-toi correctement.

ق /q/

- əttəqber* اتقبر : v. int. dormir ; (syn. *əttəgber*) ; Quand on est fâché contre quelqu'un, au lieu de lui dire « *sīr tənʕəs*/ va dormir ! » on lui dit « *sīr əttəqber* ».
- qəzdira* قزديره : n.f. sing. ; sans m; pl. *qzāder / qəzdīrāt* ; tout engin vieux et usé.
- məqəzdər* مقزدر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt ; impoli ; qui lance des mots grossiers devant tout le monde.

ك / k/

kəḥḥəl كحل : v. tr. Mettre du *khol* dans les yeux ; le mot utilisé par/pour les hommes pour exprimer un défi « *ila ntə təffərtəh āji kəḥḥəl-li* » Trad. Je te défi de réussir ; et si tu réussis, je mettrai du *khol* dans mes yeux telle une femme. (syn. *səwwək* ; *ʕəkkər* ; *hənni* ; *hərgəʕ*).

tkəntər تكنتر : v. int. se dit lorsqu'on se trouve dans l'impasse devant un problème ; syn. *tkərwən*.

kərfə كرفة : n. f. collectif ; sans pl. résidu ; groupe de personnes sans mérite.

kəʕrer كعر : v. int. Revenir sur ses paroles ou ses principes.

bū-krīša بوشة : n. m. composé sing. ; f. / *ūm-krīša* ; sans pl. ; qui a un gros ventre.

tkərwən كرون : v. int. se dit lorsqu'on se trouve dans l'impasse devant un problème ; (syn. *tkəntər*).

məklūb مكلوب : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt ; enragé.

kāšwīla كاصويلة : adj. f. sing. ; f. pl. -āt ; fainéant (e) (s'emploie indifféremment pour les deux sexes. (syn. *fənyān*).

tkəšwīl تكصويل : n. m. sing. sans f. sans pl. action de fainéanter.

kəmmārə كمارة : n. f. sing. ; sans m ; pl. *kəmmārāt* ; 1-gueule ; 2- personne insupportable (syn. *dəhmūkə*).

kiḏār كضار : n. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -āt ; m. pl. *kyāḏər* ; cheval (se dit aussi par mépris à une personne).

ل / l/

mləggəʕ ملفط : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt ; bâtard (syn. *fərx*).

ləʕʕə لفعة : n. f. sing. ; sans m ; pl. -āt ; une femme très sévère (syn. *ʕingroʕ ʕəgrəb*).

ləṭmi لظمي : n. m. sing. ; sans f. ; pl. *lṭāma* ; couteau.

lṭi لطي : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -yāt ; m. pl. *ləṭyān* ; chevreau.

م / m/

məxxīna مخينة : n. s. sing. ; sans m ; f. pl. -āt ; une femme sale.

məʕləg مشلق : n. m. sing. ; sans f. ; pl. *məʕələg*, une femme très sévère ; hommasse ; difficile à dominer. (syn. *ʕəwd-roḥo ʕəzri əḏ-dəwwār*).

mūka موكة : n. f. sing. ; sans m ; pl. *mūkāt* ; se dit par superstition d'une personne indésirable (syn. *grāb*) (s'emploie différemment pou les deux sexes).

məqʕuʕə مقشوعة : n. f. sing. ; sans m. ; f. pl. *məqāʕiʕ* ; main (*məhrūsa*).

ن /n/

mnunax منونخ : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -in ; f. pl. -āt; fainéant ; personne affaiblie ; (syn. *mḏahwār*).

nagʕa نغعة : n. f. sing. ; sans m.; pl. *nagʕāt* ; individu peureux qui ne peut pas se défendre ; personne irresponsable ; stupide. (syn. *šagnə*).

nqor نقور : n. m. sing. ; sans f. pl. *nqora* ; vieille demeure qui est sur le point de s'écrouler (syn. *xərbə*).

nəkb نكب : n. m. sing. ; sans f.; sans pl ; grains de blé qu'on jette aux poules ; la nourriture.

و /w/

wīdəh ويدح : v. int. Se lamenter ; pleurer sa mal-chance.

twīdīh تويديح : n.m ; sans f. sans pl. ; lamentation.

mwəddəh مودح : adj. m. sing. ;f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; très sale (syn. *mgəršəl*).

twəxxəd توخض : v. (forme passive) subir une grande perte ; faire faillite.

ه /h/

hənkāra هنكاره : n. f. sing. ; sans m; pl. *hənākīr* / *hənkārāt* ; vieilles chaussures (syn. *hərkās*).

mhīdər مهبضر : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; très maigre.

hīdər هيضور : n. coll. Troupeau très maigre.

həžžāla هجاله : n. f. sing. ; sans m; f. pl.; -āt 1- veuve 2- une fille dont la virginité est mise en cause.

həddāwi هداوي : n. m. sing. ; f. -ya ; f. pl. -yāt; m. pl. *həddāwə* ; personne mal vêtue.

həndrāza هندرازة : n. f. ; sans m; pl. -āt; objet très lourd.

hərrmə هرمة : n. f. sing. ; (désignant les deux sexes) ; sans pl. ; personne atteinte de boulémie ; mange-tout.

hərkās هرکاس : n.m. sing. ; sans f.; pl. *hrākīs* ; vieilles chaussures (syn. *hənkāra*).

məhrūsə مهروسة : n. f. sing. ; sans m.; pl. *mhārīs*; main (syn. *məašūʕa*).

غ /g/

mgəʕtə مگطع : n. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; personne démunie.(syn. *məzlot*).

mgəršəl مفرشل : adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -īn ; f. pl. -āt; très sale (syn. *mwəddəh*).

mgəzməʔ مفرمط adj. m. sing. ; f. -a ; m. pl. -*t̄n* ; f. pl. -*āt*; celui qui porte des habits plus petits que sa taille (syn. *m̄qəzzəb*).

grəʔ شرع : adj. m. sing. ; f. -a ; f. pl. -*āt*; m. pl. *gorəʔ*; teigneux.

gəʔdər فحدر : intr. Se lamenter; se griffer le visage par tristesse (syn. *həndəb*).

4. Conclusion

L'expérience que nous venons de vivre à travers la réalisation de ce modeste travail nous a permis de tirer quelques conclusions. Nous les résumerons dans les points suivants :

- Notre patrimoine oral constitue un champ fertile pour les recherches qui s'inscrivent dans le domaine de la dialectologie.
- Il est temps de réfléchir à réunir les efforts pour réaliser un atlas du parler de l'Oriental marocain pour découvrir ses spécificités, sa richesse et les variétés linguistiques de cette région.
- L'opérationnalisation du dernier point serait par la constitution des groupes de recherches qui mèneraient des enquêtes dans toutes les tribus de l'Oriental marocain.
- Les résultats auxquelles auraient pu aboutir ces enquêtes devraient faire l'objet d'un colloque dans le but de finaliser et affiner les travaux et donner le coup d'envoi à la réalisation du dit Atlas linguistique des parlers de l'Oriental marocain.
- Penser à faire sortir au monde un Atlas linguistique des parlers de l'Oriental marocain n'est plus une utopie ; il suffit de prendre connaissance des projets qui se réalisent dans le même sens au niveau national : nous citerons à titre d'exemple le projet "Parlers et Société Jbala" où sont impliqués des organismes nationaux et internationaux.

5. Appendice : entretiens, 12 informateurs

Informateur n° 1 Nom : SMAILI Messaouda Age : environ 80 Natif de : Ain Béni Mathar	Informateur n° 2 Nom : SMAILI Brahim Age : 75 Natif de : Jerada
--	--

Profession : Sans Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : veuve Niveau d'instruction : sans Tribu : Chorfa Ouled Moulay Abdelmalek	Profession : Professeur Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : niveau bac Tribu : Chorfa Ouled moulay Smail
Informateur n° 3 Nom : ZARHOUNI Fatna Age : 65 Profession : Sans Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : veuve Niveau d'instruction : Primaire Tribu : Zkara	Informateur n° 4 Nom : HASSOUNI Ali Age : 35 Profession : menuisier Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : collège Tribu : Ouled Sidi Ali
Informateur n° 5 Nom : LFERH Chama Age : 48 Profession : Sans Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : mariée Niveau d'instruction : primaire Tribu : Bni Guil	Informateur n° 6 Nom : LFERH Slimane Age : 35 Profession : Commerçant Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Bni Guil
Informateur n° 7 Nom : FELGHOUMI Hassan Age : 26 Profession : fonctionnaire Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : Célibataire Niveau d'instruction : Bac + 2 Tribu : Beni Amer	Informateur n° 8 Nom : ELASRI Najat Age : 22 Profession : Etudiante Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : célibataire Niveau d'instruction : bac Tribu : Béni Mathar
Informateur n° 9	Informateur n° 10

Nom : BAHHOUSI Bouamama Age : 49 Profession : Boucher Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Oulad Sid Chikh	Nom : OUCHEN Mohamed Age : 26 Profession : commerçant Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : marié Niveau d'instruction : secondaire Tribu : Ghouat
---	---

Informateur n° 11 Nom : RAHMANI Zineb Age : 33 Profession : couturière Lieu de résidence : Jerada Situation familiale : divorcée Niveau d'instruction : collègue Tribu : Tsoul	Informateur n° 12 Nom : ARABI Issam Age : 18 Profession : étudiant Lieu de résidence : Ain Béni Mathar Situation familiale : célibataire Niveau d'instruction : bac Tribu : Zkara
---	--

BIBLIOGRAPHIE

- AKOUAOU, Abdelali. 2001. « Compétition et hiérarchie linguistiques au Maroc ». *Revue de la Faculté des Lettres et des Sciences Humaines Dhar El Mahrez-Fès* 12, pp. 1-13.
- AKOUAOU, Abdelali. 1997. « Les variétés linguistiques au Maroc. Statuts, usages et fonctions ». Dans : *Voisinage, mélange en hommage à la mémoire de K. Cadi*. Miloud Taïfi (éd.). Fès, pp. 67-88.
- BOUKOUS, Ahmed. 1995. *Société, langues et cultures au Maroc, enjeux symboliques*. Rabat. Publication de la Faculté des Lettres, Série Essais et études.
- LAROUSSI, Foued. 1997. *Plurilinguisme et identités au Maghreb*. Rouen, Publications de l'Université de Rouen et du Havre.
- PALMA, Silvia. 2007. *Les éléments figés de la langue, étude comparative français-espagnol*. Paris, L'Harmattan.
- SABIA, Abdelali & al. 2004. *Dictionnaire Arabe-Français de Langue et de Culture Marocaine (Maroc Oriental)*. Oujda. Publication de FLSH.
- TAMBA, Irène. 2011. « Sens figé : idiomes et proverbes ». Dans : *Le figement linguistique : La parole entravée*. Anscombe, Jean-Claude & Mejri, Salah (éds.). Paris, Éditions Champion, pp. 109-126.
- SAAD ALI, Mohamed. 2016. « La traduction des expressions figées : langue et culture ». *Traduire* 235, pp. 103-123.
<<https://journals.openedition.org/traduire/865>> [22 août 2019].